

پژوهشکده بیمه برای نیل به اهداف علمی- پژوهشی و به منظور تعیین خط‌مشی و تسهیل کار محققان، نویسندگان و مترجمان در امر انتشار کتاب، آیین‌نامه پیشنهادی انتشار کتاب را به شرح ذیل اعلام می‌کند.

وظایف مترجمان و مؤلفان

مترجمان و مؤلفان باید آثار مورد تأیید ناظران را بعد از پایان کار (تألیف/ ترجمه) اعمال اصلاحات و در قالب «راهنمای چهارچوب نگارش کتاب» در نسخه پاکتویس شده با فرمت‌بندی استاندارد کتاب پژوهشکده بیمه به صورت فایل Word 2003 و بر روی CD به دفتر کمیسیون نشر تحویل دهند.

مترجم(ان)/ مؤلف(ان) موظف است در خصوص موارد ذکر شده در زیر به ناظر مراجعه و موارد مبهم را با تأیید ناظر اصلاح نماید:

- ابهام‌زدایی از عبارت‌های نارسا، مبهم، متناقض، نامفهوم و عامیانه؛
- انتخاب برابره‌های مناسب برای واژگان غیرفارسی، حذف واژگان، تعبیر، اصطلاحات و عبارت‌های تکراری و زائد، عامیانه، ناقص، نارسا، متضاد و متناقض؛
- گزینش واژگان فارسی و برابره‌های مناسب؛
- حذف، کاهش یا تلخیص مطالب تکراری، غیرضروری، غیرمستند، مبتذل، نامتعارف، سست و ضعیف؛

راهنمای چهار چوب نگارش کتاب

راهنمای چهار چوب نگارش کتاب به شرح زیر ارائه می‌شود که قبل از نگارش کتاب و پس از عقد قرارداد با مترجمین و مؤلفین در اختیار آنها قرار می‌گیرد تا براساس آن، کتاب نگاشته شود:

- رسم الخط کتاب براساس رسم الخط مصوب فرهنگستان زبان و ادبیات فارسی باشد (کتابچه "دستور خط فارسی" راهنمای مفیدی در این زمینه است).

- در زمینه نگارش کتاب‌های پژوهشکده بیمه، اصل را بر جدانویسی نهاده‌ایم.

غلط	درست
بنام خدا	به نام خدا
ساختمانها	ساختمان‌ها
میرود	می‌رود
از آنجاییکه	از آنجایی که
بطوریکه	به‌طوری‌که

- در زمینه املای کلمات باید مصوبات فرهنگستان مبنای نگارش باشد (کتاب "فرهنگ املایی خط فارسی" دکتر علی اشرف‌صادقی/ انتشارات فرهنگستان، راهنمای مفیدی در این زمینه است).

غلط	درست
فن‌آوری	فناوری
هیأت	هیئت
رألیسم	رئالیسم
بیمه‌گزار	بیمه‌گذار

- نوع نگارش اعداد، درصدها، اعداد فرمول‌ها در کل متن کتاب باید یکسان (یا به صورت رقمی یا به صورت حروفی) باشد و همگی به فارسی و در نرم‌افزار Math type V5 و با Word 2003 تایپ و نگاشته شوند.

غلط	درست
$i = 1, 2, N_t$	$i = ۱, ۲, N_t$

- ارجاعات درون‌متنی مطالب کتاب و منابع انتهایی کتاب باید براساس منبع‌دهی هاروارد تنظیم شود؛ که در ادامه ارائه می‌شود.
 - تمامی جدول‌ها، نمودارها، شکل‌های کتاب باید ترسیم شوند و همگی ترجمه شده و اعداد و ارقام آنها و علامت اعشار به فارسی ذکر شود.
 - عنوان‌های اصلی و فرعی هر فصل براساس روش عددی شماره‌گذاری می‌شود و شماره‌گذاری از راست به چپ صورت می‌گیرد؛ به عنوان نمونه:

۱. (شماره اصلی فصل)

۱-۱. (بخش اول از فصل اول)

۱-۲. (بخش دوم از فصل اول)

۱-۳. (بخش سوم از فصل اول)

۲.

۲-۱.

۲-۱-۱.

-

•

□

فرمت‌بندی استاندارد کتاب

- فاصله خطوط single؛

- حاشیه صفحات، نوع قلم و اندازه آن به صورت زیر می‌باشد:

-File→ Page setup→Paper

Width: 16/5 cm Height: 23/6 cm

-File→ Margins

Top: 2/4 cm

Left: 1/8 cm

Bottom: 2 cm

Right: 2/6 cm

نوع قلم و اندازه

موقعیت استفاده	نام قلم	اندازه قلم
تیتراصلی کتاب	۱۵	B Titr Bold
متن	۱۳	B Lotus
تیتراصلی متن	۱۵	B Lotus Bold
تیترا فرعی ۱-۱ متن	۱۴	B Lotus Bold
تیترا فرعی ۱-۱-۱ متن	۱۳	B Lotus Bold
انگلیسی داخل متن	۱۱	Times New Roman
پاورقی فارسی	۱۰	B Lotus
پاورقی انگلیسی	۹	Times New Roman
منابع فارسی	۱۲	B Lotus
منابع انگلیسی	۱۱	Times New Roman

شیوه تنظیم منابع

در ذکر منابع، سبک Harvard (ویرایش سال ۲۰۱۱) رعایت شود؛ به عنوان مثال:

• منابع انتهایی متن

- کتاب

نام خانوادگی، حرف ابتدای نام، سال انتشار. عنوان کتاب (ایتالیک). نام مترجم. ویرایش (اگر کتاب ویرایش اول باشد، نیازی به ذکر نوبت ویرایش نیست). محل نشر (باید نام شهر ذکر شود نه کشور): ناشر. شماره صفحات (در صورت موجود بودن).

- Redman, P., 2008. *Business and the organization*. 3rd ed. Chester: Pearson.

- جهانخانی، ع. و پارسائیان، ع. ۱۳۷۶. مدیریت سرمایه‌گذاری و ارزیابی اوراق بهادار. تهران: دانشکده مدیریت. صص ۵-۲۰.

توجه: اگر منبعی بیش از یک نویسنده داشته باشد، نام نویسنده‌ها را به صورت زیر می‌نویسیم:

- Barker, R., Kirk, J. and Munday, R.J., 1988. *Narrative analysis*. 3rd ed. Bloomington: Indiana University Press.

در صورتی که منبع بیش از سه نویسنده داشته باشد، لزومی به ذکر نام تمام نویسندگان نیست و فقط نام نویسنده اول را ذکر می‌کنیم و به جای نام نویسندگان دیگر از عبارت "et al." / همکاران استفاده می‌کنیم.

- Grace, B. et al., 1988. *A history of the world*. Princeton, NJ: Princeton University Press.

- اگر در میان منابع مقاله، دو منبع با تاریخ انتشار و نام نویسنده مشابه باشیم برای تفکیک منابع از حروف "a, b" / الف، ب در کنار تاریخ انتشار استفاده می‌کنیم و در منابع درون‌متنی نیز این حروف را در کنار تاریخ انتشار ذکر می‌کنیم.

- Soros, G., 1966a. *The road to serfdom*. Chicago: University of Chicago Press.

- Soros, B., 1966b. *Beyond the road to serfdom*. Chicago: University of Chicago Press.

و در منابع درون‌متنی، این دو منبع را به این شکل ذکر می‌کنیم:

-(Soros, 1966a)

-(Soros, 1966b)

- منابع الکترونیکی (E-book; pdf; journal online, ...)

نام خانوادگی، حرف ابتدای نام، سال. عنوان (ایتالیک). [نوع منبع الکترونیکی] محل نشر: ناشر. Available through (قابل دسترسی از طریق): نام منبع الکترونیکی (شامل وبسایت یا آدرس اینترنتی) [تاریخ دسترسی].

- Fishman, R., 2005. *The rise and Fall of suburbia*. [e-book] Chester: Castle Press. Available through: Anglia Ruskin University Library website <<http://libweb.anglia.ac.uk>> [Accessed 5 June 2005].

- مقاله

نام خانوادگی و حرف ابتدای نام، سال. عنوان مقاله. عنوان نشریه (ایتالیک)، شماره جلد (شماره بخش یا فصل انتشار)، صفحه یا صفحات.

- Boughton, J.M., 2002. The Bretton Woods proposal: a brief look. *Political Science Quarterly*, 42(6), p.564.

• منابع درون‌متنی

(نام خانوادگی نویسنده، سال انتشار اثر)

- (کریمی، ۱۳۸۷)؛ (Wang, 2008)

توجه: اگر اثری بیش از چهار نویسنده داشته باشد، فقط نام نویسنده اول را ذکر می‌کنیم و به جای نام دیگر نویسندگان از عبارت "et al." / همکاران استفاده می‌کنیم:

- (نفیزی و همکاران، ۱۳۸۹)؛ (Soha, et al., 1995)

برای اطلاعات بیشتر در زمینه سبک Harvard به آدرس الکترونیکی زیر مراجعه کنید:

<http://libweb.anglia.ac.uk>